

Livret 2021-2022

DIS-MOI!

DIX
MOTS

qui (d)étonnent

Ce livret est réalisé par le réseau OPALE (organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques), avec les directions de publications :

Pour la Fédération Wallonie-Bruxelles :
Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction de la langue française, Nadine Vanwelkenhuyzen ;
Conseil de la langue Française, des langues régionales endogènes et des politiques linguistiques

Pour la France :
Ministère de la Culture,
Délégation générale à la langue française et aux langues de France,
Paul de Sinety

Pour l'OIF :
Organisation internationale de la Francophonie,
Direction de la langue française et de la diversité des cultures francophones,
Nivine Khaled

Pour le Québec :
Office québécois de la langue française,
Ginette Galarneau

Pour la Suisse :
Délégation suisse à la langue française (DLF), Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP),
François Grin

Les membres du réseau Opale ont choisi cette année de faire appel à des autrices et auteurs jeunesse pour imaginer des nouvelles à chute sur le thème de la surprise. « Dis-moi dix mots qui (d) étonnent » est le mot d'ordre choisi pour mettre un époustouflant désordre dans notre amour de la langue française.

DÉCALÉ

DIVULGÂCHER

ÉBAUBI

ÉPOUSTOUFLANT

FARCER

KAI

MÉDUSÉ

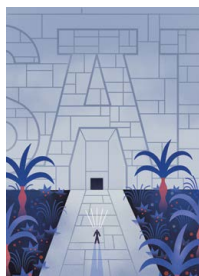
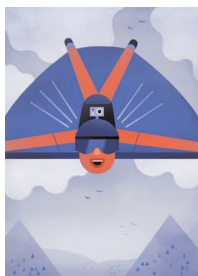
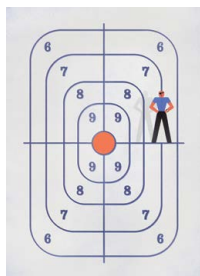
PINCE-MOI

SAPERLIPOPETTE

TINTAMARRE

Préface

Un partenariat francophone : 10 mots pour mettre un époustoufflant désordre dans notre amour de la langue française.



Illustrations : ©Luc Melanson

Édition 2021-2022 : Dis-moi dix mots qui (d)étonnent !

À travers ces pages, les partenaires francophones vous invitent à découvrir dix nouvelles à chute liées par un thème commun : des mots qui étonnent... et qui détonnent !

Des autrices et des auteurs de la francophonie se sont amusés à composer ces nouvelles aux fins inattendues, voire surprenantes. Ils devaient placer au cœur de leur récit l'un des dix mots de cette année : *décalé*, *divulgâcher*, *ébaubi*, *époustouflant*, *farcier*, *kai*, *médusé*, *pince-moi*, *saperlipopette* et *tintamarre*.

En plus des nouvelles, une série de jeux et d'exercices pédagogiques inspirés des textes et des images sont proposés par l'enseignante française Isabelle Massé. En outre, l'illustration du livret est l'œuvre de l'artiste québécois Luc Melanson, et le graphisme est le fruit du travail du français Etienne Librati.

À la découverte des dix nouvelles

Les termes *médusé* et *saperlipopette* vous feront voyager sous la plume de l'auteur français Timothée de Fombelle. Découvrez pourquoi il est essentiel de connaître la signification exacte d'un mot dans *Médusée*, et vivez, à travers les déserts et les forêts vierges, la quête d'une archéologue-étymologiste dans *L'innocence des mots*.

Laissez-vous aussi emporter par un échange sur la richesse de la langue française entre une adolescente et son grand-père dans *Icare et le mot juste*, une nouvelle d'Olivier May inspirée du qualificatif *époustouflant*. Ce romancier suisse met également en valeur l'expression *pince-moi* dans *Sœur ourse*, une histoire se déroulant dans une caverne où stalagmites et stalactites entourent deux jeunes protagonistes.

Puis, dans *L'homme de Magritte*, l'écrivaine belge Katia Lanero Zamora donne tout son sens à l'adjectif *ébaubi* dans son récit d'une sortie scolaire au Musée Magritte.

De son côté, l'autrice franco-rwandaise Beata Umubyeyi Mairesse décrit dans *Juste pour farcier* la relation entre deux frères qui évolue au rythme de blagues dont le cadet est la victime. Nétonon Noël Ndjékéry, auteur du Tchad, met en valeur quant à lui l'onomatopée *kai* dans *Jeu de maux*, une fiction ayant comme sujet un virus voltigeur dont l'infection ignore la barrière des espèces.

Enfin, le dramaturge québécois Luc Boulanger, dans *Le joyeux tintamarre*, vous propose de suivre une adolescente qui découvre à quel point un *tintamarre* peut être discordant, mais aussi follement exaltant. Il vous raconte également comment un critique de cinéma devenu influenceur sur YouTube vit sa célébrité dans *On ne divulgâche qu'une fois*.

Nous espérons que ces nouvelles tantôt captivantes, tantôt émouvantes sauront vous surprendre et susciter un peu d'effervescence dans votre amour de la langue française !

Tintamarre

Dictionnaire des francophones

[tɛ̃tamɑʁ] ou [tɛ̃tamɑʁ]

Monde francophone : Grand bruit discordant, ensemble peu harmonieux de sons.

Exemple : *Un joyeux tintamarre de cris, de sifflets, d'applaudissements résonnait dans l'aréna.*

Acadie : Fête où l'on s'amuse à faire du bruit, en frappant sur des casseroles, en klaxonnant, etc.

Nom

Dictionnaire Le Robert

Grand bruit discordant.
Boucan, tapage, vacarme.

Exemple : *Le tintamarre des klaxons.*

Luc Boulanger

Québec

Auteur, metteur en scène et vidéaste, Luc Boulanger est né en 1964 à Québec. C'est d'abord avec sa plume qu'il s'est fait connaître. Il a écrit une cinquantaine de pièces de théâtre qui sont diffusées dans Internet et jouées partout sur la planète, de Fermont au Kirghizistan, en passant par la Nouvelle-Calédonie et Genève. Il est cofondateur de la troupe Animagination, qui présente depuis plus de 30 ans des spectacles pour jeune public francophone, au Québec et au Canada. Une de ses expériences marquantes est une série de trois séjours au Nunavik pour enseigner l'art à de jeunes Inuits. Président du conseil d'administration de l'Association québécoise des autrices et des auteurs dramatiques (AQAD), Luc Boulanger est interpellé par les conditions socio-économiques de ses pairs. En septembre 2013, il a reçu une médaille de l'Assemblée nationale pour ses œuvres et son implication dans son milieu.



Farcer

Verbe

Dictionnaire des francophones

Dictionnaire Le Robert

[farse]

♦ Vx ou régional. Faire des farces.

Mauritanie, Réunion, Mali, Sénégal :

Plaisanter.

Exemple : *Il a dit ça pour farcer.*

République Démocratique du Congo :

Faire une blague, une farce à quelqu'un, le tromper (souvent en paroles) pour blaguer.

Monde francophone : Faire le joli cœur,

faire l'intéressant.

Beata Umubyeyi Mairesse

Rwanda

Beata Umubyeyi Mairesse, née en 1979 à Butare au Rwanda, est une écrivaine franco-rwandaise. Fille unique, férue de lecture dès son plus jeune âge, elle fréquente l'école belge. Lors du génocide des Tutsis de 1994, elle échappe à la mort. Beata arrive ensuite en France où elle fera des études en lettres, sciences politiques et coopération internationale. Après avoir travaillé pour des ONG sur plusieurs continents, elle s'installe à Bordeaux où elle vit désormais. Elle publie d'abord des recueils de nouvelles, *Ejo et Lézardes* en 2015 et 2017, qui remportent de nombreux prix littéraires français. Elle est la lauréate du Prix des Cinq continents de la Francophonie en 2020 pour son premier roman *Tous tes enfants dispersés*.



Époustouflant

Adjectif

Dictionnaire des francophones

Dictionnaire Le Robert

[epustufli]

Monde francophone: Sidérant.

FAM. Qui époustoufle.
étonnant, extraordinaire, prodigieux,
stupéfiant; FAM. bluffant.

Exemple: *Le travail de ce boulanger est époustouflant!*

Exemple: *Une nouvelle époustouflante.*

Olivier May

Suisse

Né en 1957 à Genève, Olivier May est un écrivain suisse. Il fait des études d'anthropologie, d'archéologie préhistorique et d'histoire, ses trois passions, et entretient depuis l'adolescence un goût prononcé pour la littérature imaginaire. Dès 2003, il publie des romans, des nouvelles et des nouvelles de fiction spéculative, dont *Djihad Jane*, paru en 2016 aux éditions Encre Fraîche.

En 2013, il publie *Les enfants de la louve*, son premier roman préhistorique illustré pour la jeunesse chez Flammarion. La suite, *Le secret des Hommes-Bisons*, est parue en 2014, et le troisième tome, *La vallée des mammoths*, en 2017.

Depuis 2017, il écrit une série sur les enfants dans l'histoire suisse pour les éditions Auzou. *Les Enfants de Guillaume Tell* sera suivi par sept autres romans, dont le dernier, *Les Enfants de l'Encyclopédie*, nous plonge dans la ville d'Yverdon au XVIII^e siècle. Il est également l'auteur de *La Suisse en 15 femmes*, paru en 2020.



Médusé

Adjectif, participe passé

Dictionnaire des francophones

Dictionnaire Le Robert

[medyze]

Frappé de stupeur. Pétrifié, stupéfié.

Monde francophone: Frappé de stupeur.

Citation: «dès que la présence du terrible Prosper cessait un instant de la méduser» (Henriot).

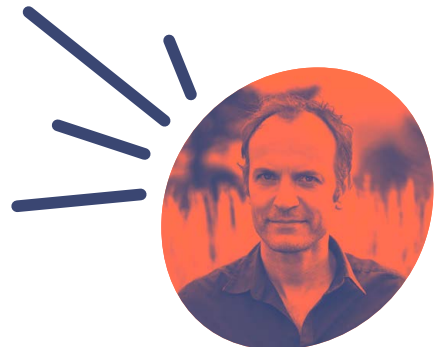
Exemple: Je suis resté médusé face à un tel talent!

En rester médusé.
interloqué, sidéré, stupéfait.

Timothée de Fombelle

France

Timothée de Fombelle est né en 1973. D'abord auteur de théâtre, il publie en 2006 un premier roman en deux volumes, *Tobie Lolness*, traduit dans trente langues et lauréat de nombreux prix (Grand Prix de l'imaginaire, Prix Saint Exupéry, Marsh Award...). Ce roman est suivi en 2010 de *Vango*, toujours en deux tomes chez Gallimard Jeunesse, puis du roman *Le Livre de Perle* (2014) récompensé par le prix du meilleur roman adolescent européen. En 2020, paraît *Alma, Le vent se lève*, premier tome d'une trilogie autour de l'Atlantique de la fin du XVIII^{ème} siècle (Prix Sorcières, Prix France-Télévision...) et en 2021 l'album *Esther Andersen* illustré par Irène Bonacina. Son premier livre pour les adultes, *Neverland*, récit d'une quête aux frontières de l'enfance est disponible en Folio. Timothée de Fombelle écrit aussi pour la scène (*Je danse toujours*), la musique (*Georgia*) et la bande dessinée (*Gramercy Park*).



Ébaubi

Adjectif

Dictionnaire des francophones

[ebobi]

Monde francophone: Qui est étonné, au point d'en être interdit vivement, qui est surpris.

Exemple: *Rencontre, à un carrefour, du colonel et du commandant adjoint, tout ébaubis par notre bel équipage.*

Monde francophone: Personne ahurie, frappée de stupeur.

Dictionnaire Le Robert

Vielli extrêmement étonné, et spécial frappé d'une stupeur admirative. **ébahi, 1. interdit, stupéfait***.

Citation: «*Je suis tout ébaubie, et je tombe des nues*» (Molière).

Katia Lanero Zamora

Belgique

Katia Lanero Zamora est une autrice liégeoise d'origine espagnole. Après une licence en littératures romanes et un master en métiers du livre, elle travaille à la SACD-SCAM comme agent de relation avec les autrices de l'écrit. En 2015, elle est lauréate de la Fondation Vocatio grâce à sa trilogie *Chroniques des Hémisphères* parue aux Impressions Nouvelles entre 2012 et 2014. Elle écrit ensuite *Les Ombres d'Esver* et *La Machine*, aux éditions ActuSF.

Elle écrit aussi des nouvelles pour des recueils, et travaille volontiers en collectif sur des scénarios (Doulange, RTBF, avec Caroline Prévinaire). Sa passion est la dramaturgie : elle est conseillère éditoriale pour les séries belges de la RTBF et animatrice d'ateliers d'écriture. Elle aime intervenir dans les classes pour rencontrer les élèves et les inviter dans les coulisses de l'écriture.

Si les formats, les genres et les univers de son œuvre varient, ses personnages brûlent d'une même révolte.



Pince-moi

Dictionnaire des francophones

[pɛsmwa]

Monde francophone : Marque l'étonnement, la surprise, et en particulier le fait de ne pas arriver à croire ce qu'on voit ou entend.

Exemple : *Pince-moi, je rêve!
C'est impossible! J'y crois pas!*

Locution

Dictionnaire Le Robert

Entrée verbe pincer

Locution «Pince-moi, je rêve!, c'est incroyable.»

Entrée pince-mi, pince-moi

Fam. (enfantin ; nom d'une comptine).

Jeu où l'on se pince en amenant le joueur naïf à dire «pince-moi» (Pince-mi et Pince-moi sont dans un bateau ; Pince-mi tombe dans l'eau ; qu'est-ce qui reste?).

Olivier May

Suisse

Né en 1957 à Genève, Olivier May est un écrivain suisse. Il fait des études d'anthropologie, d'archéologie préhistorique et d'histoire, ses trois passions, et entretient depuis l'adolescence un goût prononcé pour la littérature imaginaire. Dès 2003, il publie des romans, des novellas et des nouvelles de fiction spéculative, dont *Djihad Jane*, paru en 2016 aux éditions Encre Fraîche.

En 2013, il publie *Les enfants de la louve*, son premier roman préhistorique illustré pour la jeunesse chez Flammarion. La suite, *Le secret des Hommes-Bisons*, est parue en 2014, et le troisième tome, *La vallée des mammoths*, en 2017.

Depuis 2017, il écrit une série sur les enfants dans l'histoire suisse pour les éditions Auzou. *Les Enfants de Guillaume Tell* sera suivi par sept autres romans, dont le dernier, *Les Enfants de l'Encyclopédie*, nous plonge dans la ville d'Yverdon au XVIII^e siècle. Il est également l'auteur de *La Suisse en 15 femmes*, paru en 2020.



Décalé

Adjectif

Dictionnaire des francophones

[dekale]

Monde francophone: Surprenant.

Exemple: *Johann le Guillerm appartient à cette famille de créateurs irrémédiablement différents, inclassables, décalés.*

Dictionnaire Le Robert

1. Qui est différent de ce que l'on attendait qu'il soit. *Un ton décalé.*

2. N. (v. 1980) Personne qui ne suit pas les schémas de vie habituels. **individualiste, marginal, minoritaire; FAM. déphasé.**

Exemple: « Depuis la crise, les publicitaires se tournent de plus en plus vers les “décalés,” jeunes urbains en porte-à-faux avec une société de masse et ses normes institutionnelles » (Libération, 1984).

À vous de jouer!

Écrivez votre biographie

Kaï

Dictionnaire des francophones

[kaj]

Tchad : Exclamation, marquant l'étonnement, la surprise ou parfois l'ironie.

Exemple : « *Kaï! s'exclama Bénaye, mon vieux qu'est-ce que tu es devenu après cette longue séparation?* » (Maoundoé, N., 1988, p. 38)

Interjection

Dictionnaire Le Robert

Entrée kaï kaï

Plais., souvent iron. (Personnes).
Exclamation exprimant la peur, la douleur.
Var. : kaï [kaj].

Exemple : *Je suis encore en retard, kaï!*

Nétonon Noël Ndjékéry

Tchad

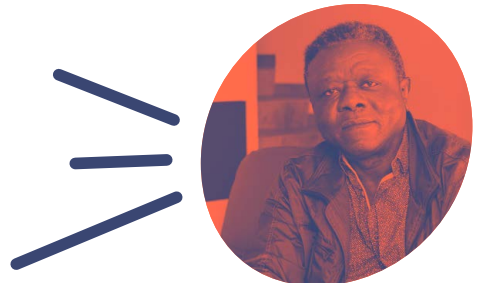
Né le 25 décembre 1956 à Moundou au Tchad, Nétonon Noël Ndjékéry grandit dans un camp militaire français, un creuset où se brassent les cultures occidentales et subsahariennes. Nourri à la fois de savoir livresque et de la mémoire des griots, il se passionne très tôt pour l'écriture.

Après des études supérieures de maths, il se spécialise en informatique. Il travaille en Suisse pour une entreprise industrielle et séjourne régulièrement au Tchad.

Il a publié à ce jour :

- *Au petit bonheur la brousse, roman*, Hélice Hélas, 2019.
- *La minute mongole, nouvelles*, La Cheminante, 2014.
- *Mosso, roman*, Infolio, 2011.
- *Goudangou ou les Vicissitudes du Pouvoir*, théâtre, Sao, 2011.
- *Chroniques tchadiennes, roman*, Infolio, 2008.
- *Sang de kola, roman*, L'Harmattan, 1999.

Lauréat notamment du Prix Pro Helvetia 2014, il a vu son travail couronné en 2017 par le Grand Prix Littéraire National du Tchad.



Divulgâcher

Dictionnaire des francophones

[divylgafɛ]

Québec: Divulguer prématurément un élément clé de l'intrigue d'une œuvre de fiction, gâchant l'effet de surprise ou le plaisir de la découverte.

Exemple: *Ce garçon aurait été parfait, n'eût été sa tendance à divulgâcher les intrigues au cinéma!*

Verbe

Dictionnaire Le Robert

Entrée *spoiler* - Recommandation officielle *divulgâcher*

1. Gâcher l'effet de surprise en dévoilant un élément clé de (un film, une série, etc.).

Exemple: *Faire la critique d'un film sans le divulgâcher.*

2. Révéler à (qqn) un élément important d'une intrigue. *Il m'a divulgâché!*

Luc Boulanger

Québec

Auteur, metteur en scène et vidéaste, Luc Boulanger est né en 1964 à Québec. C'est d'abord avec sa plume qu'il s'est fait connaître. Il a écrit une cinquantaine de pièces de théâtre qui sont diffusées dans Internet et jouées partout sur la planète, de Fermont au Kirghizistan, en passant par la Nouvelle-Calédonie et Genève. Il est cofondateur de la troupe Animagination, qui présente depuis plus de 30 ans des spectacles pour jeune public francophone, au Québec et au Canada. Une de ses expériences marquantes est une série de trois séjours au Nunavik pour enseigner l'art à de jeunes Inuits. Président du conseil d'administration de l'Association québécoise des autrices et des auteurs dramatiques (AQAD), Luc Boulanger est interpellé par les conditions socio-économiques de ses pairs. En septembre 2013, il a reçu une médaille de l'Assemblée nationale pour ses œuvres et son implication dans son milieu.



Saperlipopette

Interjection

Dictionnaire des francophones

Dictionnaire Le Robert

[sapeʁlipɔpɛt]

Vielli. Juron familier.

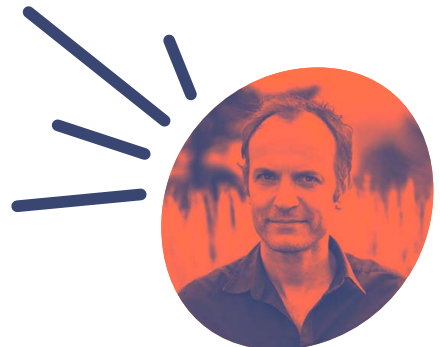
Monde francophone: Marque l'étonnement.

Exemple: *Saperlipopette! Où sont passées mes chaussettes?*

Timothée de Fombelle

France

Timothée de Fombelle est né en 1973. D'abord auteur de théâtre, il publie en 2006 un premier roman en deux volumes, *Tobie Lolness*, traduit dans trente langues et lauréat de nombreux prix (Grand Prix de l'imaginaire, Prix Saint Exupéry, Marsh Award...). Ce roman est suivi en 2010 de *Vango*, toujours en deux tomes chez Gallimard Jeunesse, puis du roman *Le Livre de Perle* (2014) récompensé par le prix du meilleur roman adolescent européen. En 2020, paraît *Alma, Le vent se lève*, premier tome d'une trilogie autour de l'Atlantique de la fin du XVIII^{ème} siècle (Prix Sorcières, Prix France-Télévision...) et en 2021 l'album *Esther Andersen* illustré par Irène Bonacina. Son premier livre pour les adultes, *Neverland*, récit d'une quête aux frontières de l'enfance est disponible en Folio. Timothée de Fombelle écrit aussi pour la scène (*Je danse toujours*), la musique (*Georgia*) et la bande dessinée (*Gramercy Park*).



Le ministère de la Culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) remercie chaleureusement :

Les dictionnaires

Le Robert

www.lerobert.com

pour leur précieux concours à travers les définitions des dix mots extraites du Petit Robert et du Grand Robert de la langue française



Le Dictionnaire des francophones

www.dictionnairedesfrancophones.org



Isabelle Massé, professeure de Lettres modernes, chargée de mission à la DAREC de Poitiers pour la réalisation du carnet de jeux

Luc Melanson pour ses illustrations qui habillent ce livret

Achevé d'imprimer en novembre 2021

Le livret a été composé avec le caractère Spectral dessiné par Production Type, accompagné, pour le titre, du caractère Chaumont Script dessiné par Alexandre Bassi en complicité avec l'ANRT.

Coordination éditoriale :

Inès Dujardin, Annick Lederlé,
Magalie Rollet

Conception graphique :

Etienne Librati

Dépôt légal : novembre 2021

ISSN imprimé : 1960-8632

ISSN en ligne : 1958-5225

Le réseau OPALE

Belgique



France



OIF



Suisse



CONFÉRENCE INTERCANTONALE
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Délégation à la langue française

Québec



Partenaires institutionnels



Avec le soutien de



Partenaires médias

